

Algerian Arabic Translation:

ع: الحاجة ألي ما عجبتنش هي يعني العنصرية بزاف و خاصة مي تكون زعم تكون عربي ولا آآ ولا من آآ لآخور واحد يعني البشرية تاعه يعني لكحل، يعني عربي ولا آآ ولا واحد من افريقيا... شغل تحس بالي مازالك، مازالك غير. تحسها يعني حتى في لآخور، تدخلني تحوسي على خدمة ميثال... آآ أنا نعقل آآ كنت الخدمة اللولة كنت نحوس نخدم في المغدولندس... {ضحك}... المغدولند راني عاقل كانو، كانو وحد الربعة ولا الخمسة فرانسواين و كنت أنا العربي الوحيد. و رحنا لآخور ندومندي خدمة تماك، كنت كنت هذاك الوقت كنت طالب يعني étudiant واحد يعاون روحه. و راني عاقل كانو كيرو ل آآ les entretiens، المقابلات آآ و كان كاين كيما ال chef آآ و كنا نعمر و وحد ال formulaire بالتصويرة. و راني عاقل مي هذه الربعة ولا خمسة تاع فرانسواين كل واحد فات، فات ال tour. كل واحد دار ال entretien تاعه okay. و جا، جا لآخور، جا ال tour تاعي قعدت آآ قعدت هكدا حتى لفرانسواي هذا chef فيا هكدا، chef فيا ال formulaire، chef فيا هكدا قالي، قالي يليق تعاود تعمر ال formulaire هذا. قلت له علاش؟ راه معرمر. فهمت تم بالي chef الاسم، اسم عربي. المهم، مي قالي هكدا آآ حن آآ شغل دمننا شوياسخون على كل حال. ما قبلتتش، عطيت له هاك بيك بالخدمة تاعك آآ... {ضحك}... و خرجت، خرجت. بص لقيت لقيت خدائهم وحد اخرين. خدمت في في لآخور خدمت في الجامعة، خدمت في لآخور في آآ هذاك الوقت في ال Cité internationale آآم كاشغل آآ هذا ال، هذه لبلاصة هذه la Cité internationale de Paris كان ال و حد ل آآ من كل جنس و قاع يقرآو. حاجة مليحة، تعرفت على بزاف آآ بزاف من الناس.

English translation:

A: The thing that I didn't like [in France] is the fact that there is a lot of discrimination, especially if you are an Arab or if you are black—I mean, an Arab or an African—you could feel that you are a stranger. You can feel it especially if you are, for example, looking for a job. I remember the first time I was looking for a job at McDonald's. I remember there were four or five French and I was the only Arab. I went there to apply for a job, and I was a student at that time. It's good that one can support himself a bit. I remember that they were doing the interviews and the boss was there. We had to fill out a form with a photo. I remember that after the four or five French finished their interview, my turn came, and I sat down and the French boss looked at me and at the application, and he said: "You should fill out this form again." I asked him why since it was already filled out. I understood that he noticed my name was an Arabic name. In any case, when he told me that—and as you know, we get angry easily—of course I didn't accept and I gave him the application back and I left. But I found other jobs. I worked at the university and at that time I also worked at the Cité international. This place – the Cité international de Paris – had people from all nationalities and they were all students. It is a good thing. I got to know many people.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated